


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

  
\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Поэзия как способ компрессии и экономии»**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение  
(русский язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целью освоения дисциплины «Поэзия как способ компрессии и экономии» является формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:

- введение в типологию поэтических систем;
- ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;
- выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1 Дисциплина «Поэзия как способ компрессии и экономии» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ.9.1).

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического (специального) и гуманитарного циклов:

- Литература стран изучаемых языков
- Теоретическая фонетика
- Теоретическая грамматика
- Лексикология
- Стилистика

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка
- Перевод художественной прозы

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	Владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	-основные этапы культурного развития человечества	-Анализировать культурологические данные - понимать значение культуры как формы человеческого существования, - применять знания в профессиональной деятельности	- способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез	- выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли	- навыком самостоятельного, критического отношения к тексту
3	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	- основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи	- составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)	- навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических

		особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)			средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения
4	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	- средства коммуникации в профессиональной деятельности	- использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке	- различными способами вербальной и невербальной коммуникации
5	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- специфику устных и письменных текстов, - виды функциональных стилей - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	- соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем	- навыками создания и редактирования текстов профессионального характера
6	ПК-7	Владение методикой	- основные	- применять психологические	- методиками и приемами

		предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	структуры профессиональных текстов и законы их композиции	и методические знания при анализе профессиональных текстов	анализа текста в соответствии с поставленными целями.
--	--	---	---	--	---

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

<b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>					
«Поэзия как способ компрессии и экономии»					
Цели изучения дисциплины:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• введение в типологию поэтических систем;</li> <li>• ознакомление студентов с литературными особенностями английской поэзии, а также с теоретическими и практическими основами перевода поэтического текста;</li> <li>• выделение критериев, связанных с особенностями английской поэзии.</li> </ul>					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей	<b>Знать</b> основные этапы культурного развития	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>способен перечислить</b> основные этапы культурного развития человечества; <b>умеет</b> описывать в общих чертах культурологические данные;

	<p>квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>	<p>человечества  <b>Уметь</b> анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования, применять знания в профессиональной деятельности  <b>Владеть</b> способностями адекватного и уважительного восприятия</p>	<p>эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.</p>		<p><b>способен систематизировать</b> различия изучаемых культур.</p> <p><b>Повышенный уровень способен описать</b> основные этапы культурного развития человечества; <b>умеет анализировать</b> культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности; <b>способен сравнивать и давать</b> самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур</p>
--	---	---	--	--	--

		различных культур			
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<b>Знать</b> принципы верификации гипотез <b>Уметь</b> выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли <b>Владеть</b> навыком самостоятельного, критического отношения к тексту	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>знает</b> принципы верификации гипотез; <b>умеет</b> описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения; <b>систематизирует</b> основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану.  <b>Повышенный уровень</b> <b>способен толковать</b> художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; <b>умеет сравнивать</b> различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста; <b>способен давать самостоятельную критическую оценку</b> предложенному художественному произведению.
<b>Профессиональные компетенции</b>					
<b>КОМПЕТЕНЦИИ</b>	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции	



ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА			средства	
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<b>Знать</b> основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции <b>Уметь</b> применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов <b>Владеть</b> методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем») Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> некоторые средства коммуникации; <b>Умеет</b> применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; <b>Владеет</b> способностью разрабатывать коммуникативную стратегию.  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> и способен описать используемые средства коммуникации; <b>Умеет</b> различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения; <b>Владеет способностью</b> пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации.
<b>Общепрофессиональные компетенции</b>					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения	КОМПЕТЕНЦИИ

И			средства	компетенции	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p><b>Знать</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи</p> <p><b>Уметь</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)</p> <p><b>Владеть</b> навыками монологической</p>	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<p><b>Пороговый уровень</b>  <b>Знает</b> некоторые грамматические явления, характерные для профессиональной речи  <b>Умеет</b> составлять некоторые письменные речевые произведения  <b>Владеет</b> начальными навыками составления монологических высказываний</p> <p><b>Повышенный уровень</b>  <b>Знает</b> основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи  <b>Умеет</b> составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)  <b>Владеет</b> навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях</p>

		речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционн	<b>Знать</b> средства коммуникации в профессиональной деятельности <b>Уметь</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает</b> некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности <b>Умеет</b> использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке <b>Владеет</b> различными способами, но только вербальной коммуникации  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> средства коммуникации в профессиональной деятельности <b>Умеет</b> использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на

	ыми элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовым и единицами, предложениям и.	<b>Владеть</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации			иностранном языке <b>Владеет</b> различными способами вербальной и невербальной коммуникации
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<b>Знать</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. <b>Уметь</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров,	Традиционные практические занятия. Подготовка к написанию эссе. Интерактивное занятие («Пересечение тем»). Защита электронного проекта-презентации.	Зачет	<b>Пороговый уровень</b> <b>Знает специфику устных и письменных дискурсов</b> <b>Умеет</b> соблюдать стилистику делового общения <b>Владеет</b> навыками создания текстов профессионального характера  <b>Повышенный уровень</b> <b>Знает</b> специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.  <b>Умеет</b> соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем

		соглашений, разных видов деловых писем <b>Владеть</b> навыками создания и редактирования текстов профессионально го характера			<b>Владеет</b> навыками создания и редактирования текстов профессионального характера
--	--	--	--	--	---

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>36</b>	<b>36</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>32</b>	<b>32</b>
подготовка к собеседованию	8	8
Подготовка к тестированию	8	8
подготовка к контрольным работам	8	8
Подготовка доклада	8	8
<b>СРС в зачётный период:</b>	<b>4</b>	<b>4</b>
Подготовка к зачёту	4	4
<b>Вид промежуточной аттестации: зачёт</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

### 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1	Языковая компрессия	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2	Фонетический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения.
7	3	Морфологический/граммати	Анализ поэтических

		ческий уровень компрессии	произведений. Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Нарушение языковой нормы для придания абстракции и обобщения.
7	4	Лексический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Важность семного анализа при интерпретации текста.
7	5	Словообразовательный уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте.
7	6	Синтаксический уровень компрессии	Анализ поэтических произведений. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия. Опрошение, членение, парцелляция, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания.
7	7	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	Анализ поэтических произведений. Номинативные и дейктические заместители.
7	8	Различные способы сжатия текста без потери информации. Опущение и совмещение	Анализ поэтических произведений. Анафорическое и неанафорическое опущение.
7	9	Итоговое занятие	Письменное тестирование

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ се ме	№ ра зд	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая	Формы текущего контроля
---------	---------	---	------------------------------------	-------------------------

ст ра	ел а		самостоятельную работу студентов (в часах)			успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	всего	
1	2	3.	4.	5.	6.	
7	1	Языковая компрессия	4	4	8	1 нед. Устное собеседование Доклад
7	2	Фонетический уровень компрессии	4	4	8	2 нед. Устное собеседование Доклад
7	3	Морфологический/граммати ческий уровень компрессии	4	4	8	3-4 нед. Устное собеседование Тест Контрольная работа
7	4	Лексический уровень компрессии	4	4	8	5-6 нед. Устное собеседование Доклад Контрольная работа
7	5	Словообразовательный уровень компрессии	4	4	8	7 нед. Устное собеседование Тест Контрольная работа
7	6	Синтаксический уровень компрессии	4	4	8	8 нед. Устное собеседование Доклад Тест
7	7	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	4	4	8	9 нед. Устное собеседование Контрольная работа Тест
7	8	Различные способы сжатия	4	4	8	10-11 нед.



		текста без потери информации. Опускание и совмещение				Устное собеседование Доклад Контрольная работа
7	9	Итоговое занятие	4	4	8	122/3 нед. Тест
		<b>ИТОГО за семестр</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	
		<b>ИТОГО</b>	<b>36</b>	<b>36</b>	<b>72</b>	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела учебной дисциплины	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4	5
7	1	Языковая компрессия	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к контрольной работе	1 2 1
7	2	Фонетический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к зачету	1 2 1
7	3	Морфологический/грамматический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к контрольной работе	1 2 1
7	4	Лексический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию	1

			2. Подготовка доклада 3. Подготовка к контрольной работе	2 1
7	5	Словообразовательный уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к тестированию 3. Подготовка к контрольной работе	1 1 2
7	6	Синтаксический уровень компрессии	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к тестированию	1 1 2
7	7	Различные способы сжатия текста без потери информации. Замещение	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка к контрольной работе 3. Подготовка к тестированию 4. Подготовка к зачету	1 1 1 1
7	8	Различные способы сжатия текста без потери информации. Опускание и совмещение	1. Подготовка к устному собеседованию 2. Подготовка доклада 3. Подготовка к контрольной работе	1 1 2
7	9	Итоговое занятие	1. Подготовка к тестированию 2. Подготовка к зачету	2 2
<b>ИТОГО</b>				<b>36</b>

### 3.2. График работы студента

семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Собеседован	Сб	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	Сб	2/3

ие		б	б	б	б	б	б	б	б	б	б		
Тестировани е письменное	Т				Т			Т	Т	Т		Т	Т
Контрольная работа	КР			К Р			К Р	К Р		К Р	К Р		
Подготовка устного доклада	Д	Д	Д			Д			Д		Д		

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1) <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) <http://yazykoznanie.ru/>- **Языкознание.ru** - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а **по изучаемым дисциплинам** на лингвистических специальностях в вузах России.

3) <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, **свободный** (дата обращения 25.10.19). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

## 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Хализев В.Е. Теория литературы. М.: Высшая школа, 2005 и др. изд.	1-8	7	11	1
2	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014.	1-8	7	11	15

### 5.2. Дополнительная литература

№	Наименование	Автор(ы)	Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
						в библиотеке	на кафедре
1	Фатеева, Н.А. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу [Текст] : учебно-методическое пособие / Н. А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2017			1-8	7	5	1
2.	Утевская, Н. Л. English & American Literature (Английская и американская литература) [Электронный ресурс] / Н.			1-8	7	ЭБС	1

<p>Л. Утевская. – 2–е изд., испр. – Санкт-Петербург. : Антология, 2012. – 400 с. – Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=220162</a> (25.10.2019).</p>				
---	--	--	--	--

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ВООК.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

#### **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

- 6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

### 8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
<p>Практические занятия (семинары)</p>	<p>Цель семинара как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных в методологическом отношении тем дисциплины</p> <p>Семинар выполняет следующие основные функции: <u>познавательную, воспитательную и контрольную.</u></p> <p><b>Познавательная.</b> Позволяет организовать творческое, активное изучение теоретических и практических вопросов через непосредственное общение преподавателя со студентами, дает возможность внесения необходимых корректив в понимание изучаемого материала, закрепляет и расширяет полученные в ходе лекций знания.</p> <p><b>Воспитательная.</b> Осуществляя связь теоретических знаний с практикой, формирует единство взглядов преподавателя и студентов по кругу рассматриваемых проблем, развивает способность у обучающихся к самостоятельности в формулировании и обосновании суждений, дает широкие возможности преподавателю для индивидуальной работы со студентами.</p> <p><b>Контрольная.</b> Предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>Подготовке студентов к семинару, как правило, предшествует соответствующий лекционный блок. Между последней лекцией блока и семинаром предусмотрен достаточный временной интервал. За это время студенты имеют возможность ознакомиться с планом семинара, изучить и при необходимости законспектировать</p>

	<p>рекомендованную литературу.</p> <p>Обычно на семинарское занятие выносятся несколько вопросов. Кроме того, на семинаре также может быть заслушан и обсужден доклад, связанный с обсуждаемой проблематикой.</p> <p>На семинаре опрос студентов строится на сочетании добровольно желающих выступить и выступлений по вызову преподавателя. Регулирование выступлений на семинаре усиливает контрольные функции и способствует более тщательной подготовке студентов к последующим занятиям. Выступления должны быть содержательными, логичными, аргументированными. Вмешательство преподавателя в выступление допустимо в тех случаях, когда необходимо поправить выступающего, если он допустил грубую ошибку или выступление уходит в сторону от обсуждаемого вопроса. Вместе с тем целесообразно дать возможность самим студентам указать выступающему на его ошибки, при этом преподаватель может задать уточняющие вопросы. Преподаватель должен поощрять стремление студентов к активному обсуждению темы и выяснению дополнительных вопросов по теме семинара.</p> <p>Рассмотрение каждого вопроса семинара следует завершить обобщающими суждениями преподавателя.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 8–12 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое</p>



	решение.
<p>Подготовка электронных презентаций</p>	<p><b>Последовательность создания презентации:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. структуризация учебного материала,</li> <li>2. составление сценария презентации,</li> <li>3. разработка дизайна презентации.</li> </ol> <p>В качестве рекомендаций по применению мультимедийных презентаций можно использовать методические рекомендации Д.В. Гудова, включающие следующие положения:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, анимационные и видеофрагменты, отражающие сущность изучаемых явлений),</li> <li>2. Общее количество слайдов не должно превышать 20 – 25,</li> <li>3. Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда,</li> <li>4. На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями</li> </ol> <p><u>Основные правила подготовки учебной презентации:</u></p> <p>При создании не следует увлекаться и злоупотреблять внешней стороной презентации, так как это может снизить эффективность презентации в целом. Необходимо найти правильный баланс между подаваемым материалом и сопровождающими его мультимедийными элементами.</p> <p>Одним из важных моментов является сохранение единого стиля, унифицированной структуры и формы представления материала в ходе презентации. Рекомендуется ограничиться использованием <i>двух или трех шрифтов</i>. Вся презентация должна выполняться в одной цветовой палитре, например на базе одного шаблона, также важно проверить презентацию на удобство её чтения с экрана.</p> <p>Тексты презентации не должны быть большими. Выгоднее использовать сжатый, информационный стиль изложения материала. Нужно будет суметь вместить</p>

	<p>максимум информации в минимум слов, привлечь и удержать внимание обучаемых. Просто скопировать информацию с других носителей и разместить её в презентации недостаточно.</p> <p>При подготовке мультимедийных презентации возможно использование ресурсов сети Интернет, современных мультимедийных энциклопедий и электронных учебников. Удобным является тот факт, что мультимедийную презентацию можно будет дополнять новыми материалами, для её совершенствования, тем более что современные программные и технические средства позволяют легко изменять содержание презентации и хранить большие объемы информации.</p>
Тестирование	<p><u>При подготовке к тесту</u> не следует просто заучивать материал, необходимо понять его логику. Этому способствует тщательная подготовительная самостоятельная работа (составление развернутого плана, таблиц, схем, внимательное изучение рекомендованной литературы).</p> <p><u>При выполнении теста</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Прежде всего, следует внимательно изучить структуру теста, оценить объем времени, выделяемого на данный тест, увидеть, какого типа задания в нем содержатся. Это поможет настроиться на работу.</li> <li>• Лучше начинать отвечать на те вопросы, в правильности решения которых нет сомнений, пока не останавливаясь на тех, которые могут вызвать долгие раздумья. Это позволит успокоиться и сосредоточиться на выполнении более трудных вопросов.</li> <li>• Очень важно всегда внимательно читать задания до конца, не пытаясь понять условия «по первым словам» или выполнив подобные задания в предыдущих тестированиях. Такая спешка нередко приводит к досадным ошибкам в самых легких вопросах.</li> <li>• Если Вы не знаете ответа на вопрос или не уверены в правильности, следует пропустить его и отметить, чтобы потом к нему вернуться.</li> <li>• Многие задания можно быстрее решить, если не искать сразу правильный вариант ответа, а последовательно исключать те, которые явно не подходят. Метод исключения позволяет в итоге сконцентрировать внимание на одном-двух вероятных вариантах.</li> <li>• Рассчитывать выполнение заданий нужно всегда так,</li> </ul>

	<p>чтобы осталось время на проверку и доработку (примерно 1/3-1/4 запланированного времени). Тогда вероятность опусок сводится к нулю и имеется время, чтобы набрать максимум баллов на легких заданиях и сосредоточиться на решении более трудных, которые вначале пришлось пропустить.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Процесс угадывания правильных ответов желательно свести к минимуму, так как это чревато тем, что студент забудет о главном: умении использовать имеющиеся накопленные в учебном процессе знания, и будет надеяться на удачу. Если уверенности в правильности ответа нет, но интуитивно появляется предпочтение, то психологи рекомендуют доверять интуиции, которая считается проявлением глубинных знаний и опыта, находящихся на уровне подсознания.</li> </ul>
Подготовка к зачету	<p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине. В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p> <p>На зачет выносятся два теоретических вопроса и практическое задание. Типы оценочных средств — см. Приложение.</p>

## 9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

- Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- ИТ обработка данных при создании компьютерных презентаций.
- Использование материалов из сети Интернет при подготовке докладов.

## 10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);  
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);  
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);  
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);  
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);  
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Иные сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости**

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Языковая компрессия	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
2.	Фонетический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
3	Морфологический/грамматический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
4	Лексический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
5	Словообразовательный уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
6	Синтаксический уровень компрессии	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
7	Различные способы сжатия текста без потери	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
8	Различные способы сжатия текста без потери	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию,	<i>Знать</i>	
		1. основные этапы культурного развития человечества	ОК11 31

	повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<i>Уметь:</i>	
		1. анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования	ОК11 У1
		2. применять знания в профессиональной деятельности	ОК11 У2
		3. понимать значение культуры как формы человеческого существования,	ОК11 У3
		<i>Владеть:</i>	
		1. способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур	ОК11 В1
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<i>Знать</i>	
		1. принципы верификации гипотез	ОК12 З1
		<i>Уметь:</i>	
		1. выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли	ОК12 У1
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыком самостоятельного, критического отношения к тексту	ОК12 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного	<i>Знать:</i>	
		1. основные грамматические явления, характерные для профессиональной речи	ОПК5 З1
		<i>Уметь</i>	
		1. составлять небольшие по объему письменные речевые произведения (аннотацию, реферат, тезисы, сообщение, частное письмо, деловое письмо, биографию)	ОПК5 У1
		<i>Владеть:</i>	
		навыками монологической речи с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств	ОПК5 В1

	вного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения	
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	<i>Знать:</i>	
		1. средства коммуникации в профессиональной деятельности	ОПК26 31
		<i>Уметь</i>	
		1. использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке	ОПК6 У1
		<i>Владеть:</i>	
		различными способами вербальной и невербальной коммуникации	ОПК6 В1
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно	<i>Знать:</i>	
		1. специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей,	ОПК7 31
		2. жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ОПК7 32

	используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	<i>Уметь</i>	
		1. соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем	ОПК7 У1
		<i>Владеть:</i>	
		1. навыками создания и редактирования текстов профессионального характера	ОПК7 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	<i>Знать:</i>	
		1. основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции	ПК7 31
		<i>Уметь</i>	
		1. применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов	ПК7 У1
		<i>Владеть:</i>	
		1. методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации	ПК7 В1

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	<p>Предпереводческий анализ предложенного стихотворения с целью иллюстрации способов и уровней компрессии и языковой экономии.</p> <p>Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и перевода с целью определения степени эффективности последнего в плане сохранения эффекта оригинала</p>	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7



--	--	--

## ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Поэзия как способ компрессии и экономии» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

<b>«ЗАЧТЕНО»</b>	<p>– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий.</p> <p>- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.</p> <p>- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.</p>
<b>«НЕ ЗАЧТЕНО»</b>	<p>- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.</p>

